

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,  
РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «УЧЕНИЕ»  
В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Тема перевода фразеологизмов выделяется своей актуальностью. По мнению многих специалистов в области перевода, определение универсалий и национальной уникальности фразеологизмов в языковой картине мира двух народов является одной из ключевых задач.

Проведенный сопоставительный и лингвокультурологический анализы выбранных фразеологизмов двух языков дали возможность выявить общие и специфичные черты.

1. Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности стилистической направленности и грамматической структуре. Подобные соответствия немногочисленны, к этой группе относятся преимущественно фразеологические единицы интернационального характера. Например, фразеологизм *Knowledge is power/Знание – сила* является полностью идентичным как в русском

и английском языке, так и во многих остальных (итальянский, немецкий, английский), так как он является заимствованием из латинского языка (*Scientia potentia est*).

2. Частичные эквиваленты содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Например, фразеологизмы *пройти школу жизни*/*to be disciplined by the school of hard knocks* содержат незначительные лексические расхождения: *hard knocks* ‘сильные, серьезные постукивания’ в английском языке и *жизнь* – в русском:

*To learn something by heart* – *учить наизусть*;

*To learn the hard way* – *учиться на собственном опыте*.

3. В одном из рассматриваемых языков нет фразеологизма-эквивалента:

*To get the hang of it* – *научиться делать что-либо*;

*to lecture or teach somebody* – *Учить уму-разуму*.

Отметим употребление разных стилистических пластов лексических единиц в паремиях русского и английского языков. Фразеологические единицы английского языка отличны использованием в них просторечных лексических единиц. Например, *to grind away at one's studies*. Данному фразеологизму в русском языке соответствует *грызть гранит науки*.

Таким образом, реализация концепта «учение» во фразеологических картинах русского и английского языков имеет общие черты, обусловленные антропоцентрическим фактором. Наличие соответствий в русских и английских в плане содержания, но не в плане выражения говорит о разном восприятии окружающей действительности.